

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

Teorija prevođenja II

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:**3. Ciklus studija:****4. Bodovna vrijednost ECTS:****5. Status nastavnog predmeta:** Obavezni Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:****7. Ograničenja pristupa:**

Nema

8. Trajanje / semestar:**9. Sedmični broj kontakt sati:**

9.1. Predavanja:

4

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

4

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Odsjek za njemački jezik i književnost

12. Odgovorni nastavnik:**13. E-mail nastavnika:**

14. Web stranica:

--

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

Ciljevi kursa su:

- Prenijeti studentima bazna saznanja vezana za savremene metode prevođenja;
- Poboljšati vještine studenata vezano za njihov individualni i grupni rad;
- Poboljšati vještine studenata vezane za kontinuirani rad tokom čitave godine;
- Osposobiti studente za samostalno korištenje literature
-

16. Ishodi učenja:

Na kraju semestra, odnosno odslušanog kursa uspješni studenti koji su tokom čitavog nastavnog perioda kontinuirano obavljali svoje obaveze će biti osposobljeni da:

- Koriste dostupnu raspoloživu literaturu vezanu za rješavanje različitih problema ovog kursa;
- Posjeduju znanja i vještine za samostalno pismeno i usmeno prevođenje sa bosanskog jezika na njemački jezik.
- Polože završni ispit u ispitnim terminima na kraju semestra

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Uvodni sat: Prezentacija kursa silabusa „ Teorija prevođenja II“ (literatura, sadržaj kursa; ciljevi kursa; očekivane kompetencije na kraju kursa; metode izvođenja nastave i ocjenjivanja; dodatne informacije u vezi kursa itd.); Kulturološki aspekt u prevođenju; Poslovna korespondencija; Ekvivalencija i prevođenje; Lingvistički problem u prevođenju; Transformacije; Faux amis; Prevođenje i frazeologija

18. Metode učenja:

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava uz aktivno učešće studenata u analiziranju i uočavanju određenih jezičkih pojava; jezičke vježbe, analitičke vježbe, prijevodne vježbe

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Za provjeru usvojenog znanja na predmetu „Teorija prevođenja I“ se koriste:

- Pismene metode/tekstualne i
- Usmene metode/verbalne

Pismene metode i praktične obuhvataju pismenu, tj. praktičnu provjeru znanja: student samostalno prevodi tekst sa bosanskog jezika na njemački.

Usmeni dio ispita se sastoji iz usmene provjere teoretskog dijela ispita.

20. Težinski faktor provjere:

Završni ispit se polaže nakon odslušane nastave i ispunjenih predispitnih obaveza u semestru. Studenti prevode na pismenom dijelu ispita tekst sa bosanskog na njemački jezik (160 riječi – toleriše se 5% grešaka). Studenti mogu koristiti rječnike.

21. Osnovna literatura:

Kautz, Ulrich (2000) Handbuch Didaktik des Uebersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut
Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevodjenja. Sremski Karlovci
Sibmann/Kutz/Schmitt (1997): Translationsdidaktik. Grundfragen der Uebersetzungswissensch

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2015/2016

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:

16.03.2015